

TOMASZ KACZMAREK und TADEUSZ STRYJAKIEWICZ

Grenzüberschreitende Entwicklung und Kooperation im deutsch-polnischen Grenzraum aus polnischer Sicht

Seit dem Zusammenbruch des kommunistischen Systems und der Auflösung der Jalta-Ordnung in Europa sind bereits 15 Jahre vergangen. Dieser Zeitabschnitt ist nun ein guter Anlass, eine Bilanz des Wandels zu ziehen. Diese wird heute gewiss kritischer, aber auch ausgewogener ausfallen als jene Prognosen und Erwartungen, die damals – in der ersten Phase der Transformationen – formuliert wurden. Dies bezieht sich ebenfalls auf die „schwierige Nachbarschaft“ von Deutschen und Polen, insbesondere auf deren unmittelbarste Form, die sich im Grenzraum an der Oder und Neiße abspielt.

Dieser Beitrag ist ein Versuch, die Bedingungen und Entwicklungen dieses Raumes dynamisch aufzufassen – fokussiert auf die Formen und Relevanz der deutsch-polnischen Kooperation; vom Beginn der Veränderungen bis heute, mit einem Blick auf die Implikationen, die die neue geopolitische Situation nach der Erweiterung der Europäischen Union geschaffen hat.

Zwei komplementäre Ansätze dienen diesem Beitrag als Grundlage:

- a) eine allgemeine, synthetische Betrachtung der wichtigsten Regelmäßigkeiten, die sich im gesamten Grenzgebiet beobachten lassen,
- b) eine detaillierte Fallstudie, gestützt auf die Ergebnisse empirischer Forschungen, die von den Autoren in den beiden Grenzstädten Ślubice und Frankfurt (Oder) als Monitoring der Integrationsprozesse seit der Wende durchgeführt werden.

Eine solche Betrachtung ermöglicht einen tiefer gehenden Einblick in die Problematik; und zwar nicht nur im Makromaßstab, sondern auch auf der lokalen, kommunalen Ebene.

Im ersten Teil des Beitrags werden die Rahmenbedingungen und die Evolution der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Polen präsentiert. Eine Schlüsselbedeutung haben in den deutsch-polnischen Beziehungen zwei Zeitpunkte gehabt: das Jahr 1991 mit der Einführung eines visafreien Verkehrs zwischen Polen und Deutschland und das Jahr 2004 mit dem Beitritt Polens zur EU und der daraus resultierenden weitergehenden Erosion der Staatsgrenzen. Beide Ereignisse sind zu Katalysatoren für eine Prozessfolge geworden, die innerhalb von wenigen Jahren die Landschaft der Grenzregion entlang der Oder und Neiße weitgehend verändert haben. Die von oben verordnete, des öfteren vergebliche grenzüberschreitende Kooperation aus der Zeit der DDR und der VRP ist durch neue Formen der Zusammenarbeit ersetzt worden.

Die konkreteste Gestalt nehmen die grenzüberschreitenden Interaktionen auf der lokalen Ebene ein, insbesondere in den Zwillingsstädten Frankfurt (Oder)-Ślubice, Guben-Gubin, Görlitz-Zgorzelec. Dabei hat es sich einst um jeweils einen Organismus gehandelt, der nach dem Zweiten Weltkrieg gespalten und auf zwei verschiedene Staaten aufgeteilt wurde. Im zweiten Teil des Beitrags werden die Formen der Kooperation am Beispiel von Ślubice und Frankfurt (Oder) vorgestellt. Klassifizierungsgrundlage ist die ökologische Terminologie (Synergismus, Mutualismus, Kommensalismus, Parasitismus), zumal bestimmte Ähnlichkeiten zwischen den kooperierenden Gebietskörperschaften bzw. den sonstigen lokalen Organisationen sowie den symbiotischen Beziehungen zwischen den Menschen festzustellen sind. Im dritten Teil werden die gesellschaftlichen Aspekte der Integration im deutsch-polnischen Grenzraum analysiert. Dabei erfolgt u.a. eine Präsentation der Ergebnisse der empirischen Erhebungen in Frankfurt (Oder) und Ślubice. Diese belegen, dass nach Jahren der Isolierung und des gegenseitigen Argwohns eine Identifizierung mit dem Grenzraum sehr langsam entsteht. Im vierten Kapitel des Beitrags werden die Perspektiven der Kooperation im Grenzgebiet umrissen. Gegenwärtig entwickeln sich die Grenzregionen an der polnischen Ostgrenze zur Konkurrenz für das gesamte deutsch-polnische Grenzgebiet, weil sich die Außengrenze der Europäischen Union nach Osten verlagert hat. Trost spenden kann hier die Hoffnung, dass die Übernahme des *acquis communautaire* einen wesentlichen

Entwicklungsimpuls verschaffen wird, weil die einheitlichen Regelungen nicht nur einen neuen Kooperationsrahmen bilden, sondern auch die alltäglichen Arbeitskontakte vereinfachen und den Bottom-Up-Ansatz in der Politik zur Gestaltung eines integrierten Grenzgebietes verstärken werden.

TOMASZ KACZMAREK and TADEUSZ STRYJAKIEWICZ

Cross-border development and cooperation in the German-Polish border region from a Polish point of view

15 years have passed since the collapse of the communist system and the dissolution of the Jalta order in Europe. This period of time is now a good occasion to summarise the transformation. No doubt, this will today be more critical, but also more balanced, than those prognoses and expectations that were formulated at the time in the first phase of transformation. This refers also to the “difficult neighbourly relations” between Germany and Poland, in particular in their most direct form, as seen in the border region along the Oder and Neiße.

This article is the attempt to dynamically record the circumstances and developments in this region, focused on the forms and relevance of the German-Polish cooperation from the start of the changes until today, with a view to the implications that the new geopolitical situation has created after the enlargement of the European Union.

Two complementary approaches are used as foundations in this article:

a) a general, synthetic consideration of the most important regularities, observed in the entire border region,

b) a detailed case study, based on the results of empirical research, conducted by the authors in the two border cities of Slubice and Frankfurt/Oder in order to monitor the integration processes since transformation.

This kind of consideration enables deeper insight into the problems, not only on a macroscale, but also on a local, municipal level.

The framework conditions and the evolution of the cross-border cooperation between Germany and Poland are presented in the first part of the article. Two moments in time have had a key importance for the German-Polish relationship: 1991 with the introduction of traffic without visa between Germany and Poland and 2004 with the accession of Poland to the EU and the consequent, continued erosion of the national borders. Both events have become catalysts for a series of processes that have substantially changed the landscape in the border regions along the Oder and the Neiße in just a few years. The cross-border cooperation from the era of the GDR and the PRP, which was ordered from above and often fruitless, has been replaced with new forms of interaction.

The concrete form of this cross-border interaction is manifest on a local level, in particular in the twin cities of Frankfurt/Oder - Slubice, Guben - Gubin, Görlitz – Zgorzelec. Within this framework, these were once one organism, split following the Second World War and divided into two cities. The second part of the article presents the forms of cooperation, taking as an example Slubice and Frankfurt/Oder. The basis for classification is the ecological terminology (synergism, mutualism, commensalism, parasitism), particularly as certain similarities can be ascertained between the cooperating, regional entities or the other local organisations, and the symbiotic relations between the people. The third part analyses the social aspects of integration in the German-Polish border region. Among other things, there is a presentation of the results of empirical surveys in Frankfurt/Oder and Slubice. They confirm that after years of isolation and mutual suspicion, identification with the border region is gradually emerging. The fourth chapter of the article sketches perspectives for cooperation in the border region. The eastern border regions of Poland are currently growing into competition for the entire German-Polish border region, as the outer border of the European

Union has moved eastwards. But in this case, there is hope that the takeover of the *acquis communautaire* will provide a significant stimulus to development, as the uniform regulations not only form a new framework for cooperation, but also simplify the daily working contacts and strengthen the bottom-up principle in politics in order to structure an integrated border region.

TOMASZ KACZMAREK et TADEUSZ STRYJAKIEWICZ

Evolution des relations et de la coopération dans la région frontière Allemagne-Pologne dans l'optique polonaise

Quinze ans se sont déjà écoulés depuis l'effondrement du système communiste et la dissolution de l'ordre créé à Yalta en Europe. Cette période constitue une bonne base pour dresser un bilan des mutations qui se veut aujourd'hui plus critique mais aussi plus équilibré que les prévisions et les attentes à l'époque, pendant la première phase des transformations. Cette appréciation vaut aussi pour le «voisinage difficile» des Allemands et des Polonais, tout spécialement sous sa forme concrète dans la région frontalière de l'Oder et de la Neisse. Les auteurs s'efforcent de saisir dans une perspective dynamique les conditions et l'évolution de cette région avec les diverses formes et l'impact réel de la coopération Allemagne-Pologne, pendant toute la période du début des transformations jusqu'à aujourd'hui, dans la perspective de la situation géopolitique qui a été créée par l'élargissement de l'Union Européenne.

Les auteurs retiennent deux éléments complémentaires pour analyser la situation :

- a) une approche générale et synthétique des régularités que l'on peut observer dans toute la région frontalière,
- b) une étude de cas détaillée s'appuyant sur les résultats d'études empiriques réalisées par les auteurs dans les deux villes frontalières de Slubice et de Francfort-sur-l'Oder servant d'observatoire pour les processus d'intégration depuis le début des transformations.

Ce type d'approche permet de mieux situer les problèmes, aux différents niveaux : à l'échelle macro (échelle de toute la région) et au niveau local, celui des communes.

La première partie de cette étude est consacrée aux conditions générales et à l'évolution de la coopération transfrontière entre l'Allemagne et la Pologne. Deux dates retiennent l'attention pour ce qui concerne les relations entre l'Allemagne et la Pologne: l'année 1991 avec la suppression des visas pour le trafic des voyageurs entre la Pologne et l'Allemagne, et l'année 2004 avec l'entrée de la Pologne à l'Union Européenne et l'érosion des frontières nationales qui s'ensuit. Ces deux événements ont été des déclencheurs pour toute une série de processus qui ont profondément modifié en quelques années le panorama général de la région frontière le long de l'Oder et de la Neisse. De nouvelles formes de coopération sont venues se substituer aux liens transfrontières qui étaient décrétés à l'époque entre la RDA et la République Populaire de Pologne, bien souvent sans retombées pratiques.

C'est au niveau local que les relations transfrontières trouvent leur expression la plus concrète, tout particulièrement dans les villes jumelles de Francfort-sur-l'Oder-Slubice, Guben-Gubin, Görlitz-Zgorzelec. Elles sont toutes nées d'une seule et même ville qui a été divisée au terme de la Seconde Guerre mondiale et dont les deux moitiés ont été réparties entre deux Etats. La deuxième partie de l'étude est consacrée à la coopération, avec pour exemple Slubice et Francfort-sur-l'Oder. La terminologie écologique a été retenue (synergisme, mutualisme, commensalisme, parasitisme), qui s'impose d'autant plus que l'on note des similitudes entre les collectivités impliquées dans la coopération, les organisations locales et les relations de symbiose entre les habitants. La troisième partie aborde les aspects sociétaux de l'intégration dans la région frontière Allemagne-Pologne, à partir des résultats des relevés empiriques à Francfort-sur-l'Oder et Slubice, qui établissent qu'après de longues années d'isolation et de méfiance réciproque, une identification avec la région est en train de s'opérer lentement. Le quatrième chapitre de l'étude est consacré à l'avenir de la coopération dans la région frontière.

Actuellement, les régions frontières de l'Est de la Pologne connaissent un développement concurrent de celui de la région frontière Allemagne-Pologne du fait que la frontière extérieure commune de l'Union Européenne s'est décalée vers l'Est. On peut seulement espérer que la prise en charge de l'*acquis communautaire* stimulera l'évolution, puisque le cadre juridique commun créera non seulement le cadre général de la coopération, mais il simplifiera également les contacts de travail quotidiens et intensifiera les efforts des politiques (approche Bottom-up des politiques) pour mettre en place les éléments d'une intégration régionale.

Томаш Кацмарек и Тадеуш Стрыякевич

Трансграничное развитие и сотрудничество в немецко-польском приграничном пространстве. Польская точка зрения

Со времени ликвидации коммунистической системы и того порядка в Европе, который определялся Ялтинскими соглашениями, прошло уже 15 лет. Так что этот срок является хорошим поводом для подведения некоего баланса изменений. Такой баланс выглядит сегодня определённо более критическим, но и более взвешенным, нежели те прогнозы и ожидания, которые формулировались тогда – в первой фазе трансформационного процесса. Это относится также и к «трудному соседству» Германии и Польши, особенно в той наиболее непосредственной форме, которая имеет место на приграничных территориях обеих стран по Одеру и Нейсе.

В статье делается попытка истолкования условий и тенденций развития этой территории в динамике, сфокусировавшись на формах и значении немецко-польского сотрудничества от начала социально-политических перемен до сегодняшнего дня, бросив взгляд на новые условия, вызванные изменившейся геополитической ситуацией в результате расширения Европейского Союза.

В качестве основы в статье использованы два дополнительных подхода:

- a) общее синтетическое рассмотрение важнейших закономерностей, которые можно наблюдать в приграничной области в целом,
- b) детальное ключевое исследование, основанное на результатах эмпирических исследований, проводимых авторами в обоих приграничных городах Слубице и Франкфурт-на-Одере как мониторинг интеграционных процессов начиная со смены социально-политической системы.

Такое рассмотрение позволяет глубже заглянуть в проблематику и не только на макроуровне, но и на местном муниципальном уровне.

В первой части статьи представлены рамочные условия и эволюция трансграничного сотрудничества между Германией и Польшей. В немецко-польских отношениях ключевое значение имеют два периода: 1991 г. с введением безвизового транспортного сообщения между двумя странами и 2004 г. – год вступления Польши в ЕС и связанное с этим существенное уменьшение значения государственной границы как таковой. Оба события были своеобразными катализаторами целого ряда процессов, которые в несколько лет существенно изменили культурный ландшафт

приграничного региона по Одеру-Нейсе. Организованное сверху и часто малорезультативное трансграничное сотрудничество времён ГДР и ПНР было заменено новыми формами совместной деятельности.

Наиболее конкретные формы воплощения приобретают трансграничные мероприятия на местном уровне, в особенности в приграничных городах-близнецах Франкфурт-на-Одере/Слубице, Губен/Губин, Гёрлиц/горжелец. При этом речь шла в каждом отдельном случае о едином организме, разделённом после Второй мировой войны между двумя различными соседними государствами. Во второй части статьи представлены конкретные формы кооперационного сотрудничества на примере Слубице и Франкфурта-на-Одере. Основами классификации является здесь экологическая терминология (синергизм, мутуализм, комменсализм, паразитизм), тем более что установлена определённая схожесть между сотрудничающими территориальными единицами и другими локальными организациями, а также и взаимоотношения между людьми по типу симбиоза. В третьей части анализируются социально-экономические аспекты интеграции в немецко-польском приграничном пространстве. При этом приводится презентация результатов эмпирических обследований во Франкфурте-на-Одере и в Слубице. Эти результаты показывают, что после долгих лет изоляции и взаимного недоверия самоидентификация с приграничной территорией возникает очень медленно. В четвёртой главе статьи обрисовываются дальнейшие перспективы кооперации в приграничном пространстве. В настоящее время приграничные регионы на восточной границе Польши развиваются как конкуренты по отношению ко всему немецко-польскому приграничному пространству, поскольку внешняя граница Европейского Союза была передвинута на восток. Некоторое утешение здесь может принести надежда, что переход к общему европейскому законодательству даст существенный импульс развития, т.к. общее регулирование создаёт не только новые рамочные условия для сотрудничества, но и упрощает повседневные трудовые контакты и будет усиливать «инициативы снизу» в политике, ведущие к созданию интегрированных форм приграничного пространства.